

# Сто шестой урок

# 106

Текст:	«Дорого стоит» - 4
Грамматика:	106.А -ка 106.Б The Joy of И 106.В Вот что 106.Г Только видит 106.Д А уходить – не уходит

## «Дорого стоит» - 4



1            Стóрож и кара́лит и за едо́й для престу́пника на кúхню во дворéц хóдит. Сидíт так  
2    молодéц шесть мéсяцев, сидíт год. Стал царéк сверя́ть в конце́ го́да расхо́ды и прихо́ды,  
3    вíдит: на содер́жанье престу́пника нóвый расхóд, да и не мáлый. Стóрож осóбый да **пíща**.  
4    В год шестьсóт фрáнков **обошлóсь**. А мáлый молодóй, здорóвый, пожа́луй, лет пятьдесят  
5    **проживёт**. Сочтí-ка во что стáнет. Расхóд большóй. Нельзя́ так. Позвáл царéк министрoв:  
6    «Придúмáйте, говорíт, как бы нам с éтим негодя́ем подешéвле раздéлаться. А то он нам так  
7    дóрого стáнет». Собра́лись министрo, дúмали, дúмали. Одíн и говорíт: «Вот что, господá, -  
8    по-мóему, отстáвить стóрожа». А другóй говорíт: «Да ведь он уйдёт». -«А уйдёт, и **пёс с**  
9    **ним**». Доло́жили царькú. **Согласíлся** и царь. Отстáвили стóрожа. Смóтрят, что бóдет.  
10    Тóлько вíдят: пришлó врéмя обéдать, вы́шел престу́пник, поискáл стóрожа, не нашёл и  
11    пошёл на кúхню королéвскую себе́ за обéдом. Забрáл, что дáли, верну́лся в тюрьмú, зáпер за  
12    собóй дверь и сидíт. Назáвтра то же. За пíщей себе́ хóдит, **а уходить – не уходит**. Как  
13    быть? Подúмали. Нáдо, говоря́т, ему́ пря́мо сказа́ть, что не нúжен он нам. Пуска́й уходит.  
14    Хорошó. Призывáет его́ к себе́ министр юсти́ции и говорíт: «Отчегó вы, говорíт, не  
15    уходите? Стóрожа при вас нет. Мóжете свобóдно уйтí, и царь не **обíдится**».

## Словáрь - «Дóрого стóит» - 4

Active vocabulary is is bold

1	карау́ли+	<i>stand guard</i>
2	сверя́й+ // свéри+	<i>add up, check the figures</i>
2	прихо́ды	<i>income</i>
3	содержáнье	<i>maintenance</i>
3	<b>пíща</b> <b>Щи да кáша – пíща нáша</b>	<b>едá</b> <b>Russian saying</b>
4	<b>обхо́дится // обошлóсь (обойдётся) кому (в + amount)</b> <b>Это мне обошлóсь в пятьсóт рублéй</b>	<i>cost a person, amount to</i> <i>That cost me 500 rubles.</i>
4	мáлый	here: <i>bloke, chap</i>
5	<b>проживáй+ // прожив+ + time phrase in acc</b> <b>Past Tense: прóжил, прожи́лá, прóжили</b>	<i>live (a certain amount)</i> <b>Prefix gives meaning for a certain amount of time</b>
5	счита́й+ // счесть (о) сочтú, сочтёшь, сочтúт счёл, сочлá, сочлí	<i>calculate, figure out</i>
5	-ка	Particle that softens a command (See grammar)
5	ста́н+ (во что)	here: <i>amount to; add up to</i>
6	раздéлывай+...ся // раздéлай+...ся	<i>be through with; settle with</i>
8	отставля́й- // отста́ви-	увольня́й+ // увóли+
8	<b>пёс´ (ё) (пса, псу, псе, псом)</b> <b>пёс с кем</b>	<i>dog</i> <i>the hell with [Person]</i> More common is <i>чёрт с кем</i>
9	<b>соглаша́й+...ся // солгласí+...ся</b>	<i>give consent; be in agreement</i>
11	забира́й+ // забра́+ (а)	<i>take</i>
12	наза́втра	на друго́й (следующий) день
12	<b>а уходи́ть – не уходит</b>	(See grammar)
13	пуска́й	пусть
14	призывáй+ // призова́+	<i>summon</i>
14	отчегó	почему (Отчегó is considered old-fashioned now.)
15	<b>обижа́й+...ся // оби́де+...ся на когó/что</b>	<i>be offended by someone/something</i>

### 106.A The Particle -ка: Сочті́-ка *Just add it up*

In line 5 we find the phrase **Сочті́-ка во что стáнет** – what is this **-ка**?

You can attach the particle **-ка** to an imperative to soften the command and lend an air of familiarity. In the modern language **-ка** is somewhat rare; in the 19<sup>th</sup> century **-ка** was more common. It's almost impossible to translate this particle with any overt word in English. (We just wanted to let you know that **-ка** doesn't change the meaning in any drastic way.)

Послу́шай-ка	<i>Listen up.</i>
Помоги́-ка ему.	<i>Go ahead and give him a hand.</i>
Да́й-ка мне э́то сюда́.	<i>Please give it to me here.</i>
Откро́й-ка э́ту дверь	<i>Could you open the door?</i>
Посмотрі́-ка	<i>Take a look.</i>

### 106.B Another “Small” Word Оди́н и говори́т

In line 7 there is the phrase **Оди́н и говори́т**, which means (more or less) *So then one of them says*. The difficulty is that this meaning of **и** cannot be used with just any verb. The only ones we've been able to discover are **говори́+** and **спра́шивай+**, and only in the present tense. (It's really amazing how peculiar language can be.)

Once again we see how difficult figuring out the meaning of “small” words can be. Still, you *cannot* simply ignore these words, because often (though not always) they add an important shade to the meaning. Granted, in the above phrase, understanding the exact meaning of **и** is not absolutely crucial, but in other cases it is.

### 106.B Вот что *Listen up! Here's the deal!*

In line 7 one of the ministers says **Вот что, господа́, - по-мóему, отста́вить сто́рожа**. The phrase **вот что** is used to introduce a sentence, and is roughly equivalent to *so, here's the deal; listen up; pay attention to the following*. Often it indicates that the speaker has just recalled something. Other examples:

Вот что, пошли́ в кино́.	<i>Hey, guys, let's go to the movies.</i>
Вот что, сего́дня ве́чером меня́ не бу́дет до́ма.	<i>So, I won't be home tonight.</i>
Да, вот что, она́ была́ в бе́лой ю́бке.	<i>Oh, yeah, (I just recalled), she was wearing a white skirt.</i>

The **что** here is not tied to any verb. It is part of this fixed expression.

<b>106.Д</b>	<b>А уходи́ть – не уходи́т</b>	<b><i>He just won't leave</i></b>
--------------	--------------------------------	-----------------------------------

There's a rather odd (and cool) construction in Russian to express the idea [*Person*] *just won't* (*wouldn't*) [*Verb*]:

**A + infinitive + не + conjugated verb** (same verb as infinitive)

The conjugated verb can be in any tense, though the present is probably the most commonly found. Some examples:

А пить – не пьёт.

*S/he just won't drink.*

А раба́тывать – не раба́таешь.

*You just won't work!*

А лечь – не легли́.

*They just would not go to bed.*

А улыба́ться – не улыба́лась.

*She just would not smile.*

А пить – не пи́л.

*He just would not drink.*

А взять – не возьме́т.

*S/he just won't take it.*

You can also find **но** instead of **a** preceding the infinitive.

 Упражнение 1 Ответьте на вопросы

Ответьте на вопросы

1. (1) WUW едой

2. (1) Meaning of так

3. (3) What is Case on содержáнье? (Why is this potentially a trick question?)

4. (3) What's the best way (as opposed to the worst way) to translate да и не мáлый?

5. (5) Translate Нельзя́ так.

6. (6) Translate как бы нам с э́тим негодя́ем подешёвле раздélаться.

7. (8) How to translate отста́вить сто́рожа? (Why is the Verb in the form it is?)

8. (11) Translate phrase пошёл на кúхню ...себе́ за обе́дом. (Meaning of себе́?)

9. (12) Translate Наза́втра то же.